

STRAUSS: AIXÍ PARLÀ ZARATUSTRA

HEIDI MELTON I VASILY PETRENKO

RICHARD STRAUSS

Munich 1864 - Garmisch-Partenkirchen, Alemanya

Quatre últimes cançons

Frühling

(poema de Hermann Hesse)

In dämmrigen Grüften
träumte ich lang
von deinen Bäumen und blauen Lüften,
von deinem Duft und Vogelsang.

Nun liegst du erschlossen
in Gleiss und Zier
von Licht übergossen
wie ein Wunder vor mir.

Du kennest mich wieder,
du lockest mich zart,
es zittert durch all meine Glieder
deine selige Gegenwart!.

September

(poema de Hermann Hesse)

Der Garten trauert,
kühl sinkt in die Blumen der Regen.
Der Sommer schauert
Still seinem Ende entgegen.

Golden tropft Blatt um Blatt
nieder vom hohen Akazienbaum.
Sommer lächelt erstaunt und matt
in den sterbenden Gartentraum.

Lange noch bei den Rosen
bleibt er stehen, sehnt sich nach Ruh.
Langsam tut er die (grossen)
müdigewordnen Augen zu.

Primavera

Al fons dels rocs crepusculars
He somniat llargament
Amb els teus arbres i l'aire blau,
Amb els teus flaires i els teus cants d'ocells.

Ara t'has expandit
En clarors i guarniments,
Vessant de llum,
Com un miracle davant meu.

Tu em reconeixes,
Tu m'atraus tendrament,
Una esgarrifança ressegueix tot el meu cos,
La teva benaurada presència.

Setembre

El jardí està trist,
La freda pluja pesa sobre les flors.
L'estiu tremola
Dolçament cap a la seva fi.

Daurades, gota a gota, cauen les fulles
De dalt de l'acàcia.
L'estiu somriu, sorprès i cansat,
Entre el somni dels jardins que moren.

Llargament, entre les roses
S'atura encara, desitja el repòs.
Lentament tanca
Els seus cansats ulls.

Beim Schlafengehen

(poema de Hermann Hesse)

Nun der Tag mich müd gemacht,
soll mein sehnlisches Verlangen
freundlich die gestirnte Nacht
wie ein müdes Kind empfangen.

Hände, lasst von allem Tun,
Stirn vergiss du alles Denken,
alle meine Sinne nun
wollen sich in Schlummer senken.

Und die Seele unbewacht
will in freien Flügen schweben,
um im Zauberkreis der Nacht
tief und tausendfach zu leben.

Im Abendrot

(poema de Joseph von Eichendorff)

Wir sind durch Not und Freude
gegangen Hand in Hand,
vom Wandern ruhen wir (beide)
nun überm stillen Land.

Rings sich die Täler neigen,
es dunkelt schon die Luft,
Zwei Lerchen nur noch steigen
nachträumend in den Duft.

Tritt her und lass sie schwirren,
bald ist es Schlafenszeit,
dass wir uns nicht verirren
In dieser Einsamkeit.

O weiter, stiller Friede!
So tief im Abendrot,
wie sind wir wandermüde-
ist dies etwa der Tod?

En anar a dormir

Ara que el dia s'ha cansat,
Que el meu nostàlgic desig
Sigui acollit per la nit estelada
Com a un nen cansat.

Mans, abandoneu tota acció.
Enteniment, oblida tot pensament.
Ara tots els meus sentits
Volen caure en un somni.

I l'ànima sense cap guardià
Vol volar, alliberades les seves ales,
En el cercle màgic de la nit,
Per tal de viure profundament mil vegades.

A la posta de sol

Amb penes i alegries,
Plegats hem caminat.
Descansem ara dels nostres viatges,
A la tranquil·la vall.

Al nostre entorn s'inclinen els camps,
Ja la brisa s'enfosqueix.
Només dues aloses aixequen encara el vol
Somniant novament amb l'aire flairant.

Apropat i deixar-les cantar,
Aviat serà hora de dormir,
Perquè no puguem perdre'ns
En aquesta soledat.

Oh, immensa i dolça pau,
Tan profunda a la posta del sol,
Que cansats estem per haver caminat.
Serà aquesta, potser, la mort?